Foregrounding through Lexical Deviation: A Corpus-Based Analysis of Yousafi's *Aab-e-Gum*

Muhammad Javed Iqbal
Lecturer
Centre for Languages and Translation Studies, University of Gujrat

Hafiz Muhammad Qasim
Assistant Professor
Department of Applied Linguistics, Government College University Faisalabad

Masroor Sibtain
Assistant Professor
Department of English, Government Post-Graduate College of Science, Multan

Abstract

This paper provides a corpus-based analysis of lexical deviation as a foregrounding technique in Yousafi's prose fiction *Aab-e-Gum*. The use of unusual and uncommon language imparts a strong impression on the readers' minds. This distinguished use of language diverges from the literary conventions maintaining a dominant structure in a text (Leech, 1969) and is known as deviation. The theoretical and conceptual grounds for this work are Ross' (1998) structural incongruity theory and Leech and Short's (2007) conceptions of deviation in literary texts. The corpus for this research is the Urdu text *Aab-e-Gum*. The data is tagged using the UAM Corpus tool (UAMCT3). The system is used to manually tag all occurrences of deviation across various linguistic levels and sub-levels in the first stage. The more frequent lexical divergence is investigated in the second stage. It is discovered that the author used lexical variation as a foregrounding strategy to create novel Urdu terms. His use of lexical variation serves to both heighten the event being portrayed and to entertain the audience. Future work on different linguistic levels can be done in depth. This study is a first step in assisting linguistic researchers working on the Urdu language.

Keywords: corpus-based, deviation, foregrounding, lexical, linguistic level

1. Introduction

The use of distinctive and unusual language has a powerful impact on the minds of readers; thus writers of literary writings strive to make their language innovative by transcending from the conventional form of the language. Such use of language deviates from the literary conventions, maintaining a dominant structure in a text (Leech, 1969), and is known as a deviation. Thus, deviation in the language is the departure from the normal and familiar use of language. This paper analyses such use of language in Yousaf's *Aab-e-Gum* a prose fiction in the Urdu language. *Aab-e-Gum* is a masterpiece of Urdu literature. The author has beautifully depicted the nostalgic environment in this book. In general, nostalgia has a serious tone, but the author uses language deviation tactics to combine laughter and nostalgia.

The deviation is usually viewed as an important component of literary language. Its use makes the reader feel awed and amazed at the same time. A linguistic deviation, according to Cook (1989), is a practice of departing from the rules and regular structures of discourse. It is defined by Crystal (2003) as any grammatical, phonological, or semantic breach of language at any unit, such as a word, phrase, or sentence (p.134). In linguistic deviation, the writer goes beyond available choices and acts more like a creator. So, a linguistic deviation is not just the breaking of the rules and violation of ordinary linguistic patterns but also the "creative use of language" (Leech, 1969) and linguistic habits.

This paper examines lexical deviation as a foregrounding technique in Yousafi's prose fiction *Aab-e-Gum* using a corpus-based approach. Ross's (1998) structural incongruity theory and Leech and Short's (2007) conceptions of deviation in literary texts serve as conceptual and theoretical foundations for this study. The corpus for this research is the Urdu text *Aab-e-Gum*. UAM Corpus tool (UAMCT3) is used for data extraction and statistical findings. This study is an early step toward assisting linguistic scholars working on Urdu prose literature.

2. Literature Review

Impressive use of figurative language, the peculiar oral patterns and reflective connotations are certainly the essentials of writing to create a distinctive stylistic effect in a piece of literary work. The eccentricity in literary language lies in the writers or poets' rejection of conforming to standards of everyday language. Thus, writers and poets tend to make their language innovative by transcending from the standard norms of language. The use of unusual and uncommon language imparts a strong impression on the readers' minds. This distinguished use of language diverges from the literary conventions maintaining a dominant structure in a text (Leech, 1969) and is known as deviation. In other words, deviation in a language is the departure from the normal and familiar use of language. It is a deliberate unusual usage of words that are beyond the expected norms of language. Hence, any unique feature of literary texts where the writers and poets intend to transcend typical speech structures and rather adopt 'deautomized' patterns is considered deviation (Yeibo & Akerele, 2014).

Deviation, as a crucial feature of literary language, is measured on a linguistic level through the use of inventive speech patterns different from those of the conventional word orders (Leech, 1969, p.57). This is to make the reader feel awed and amazed at the same time. So, linguistic deviation is a practice of deviating from the norms and the regular structures of a discourse (Cook, 1989). In the same context, Crystal (2003) defines it as the grammatical, phonological, and semantic violation of language at any unit i.e., word, phrase, sentence etc. (p.134). An additional difference lies in saying that in linguistic deviation the writer goes beyond available choices and acts more like a creator and inventor of linguistic structures. It means linguistic deviation is not just the breaking of the rules and violation of ordinary linguistic patterns but also the "creative use of language" (Leech, 1969) and linguistic habits.

It is a common practice that creative writers use language in an unconventional style, as they are allowed a poetic license. In this case, degrees of deviation need to be identified by recognizing the levels of institutional delicacy (Ibid.). The degree of this unorthodoxy varies from one writer to another, genre to genre and from one period to another, and depends on the level at which the rules are violated.

Leech and Short have classified literary deviation into three levels (2007). The primary deviation, which refers to the divergence of linguistics norms as a whole, is the first level. The second level is secondary deviation, which relates to deviations in literary texts in particular (Ibid.). The third type is internal deviation, which occurs when a text deviates from its own internal norms. They (Ibid.) claim that primary deviation can take two different forms. On the one hand, language necessitates a decision within the individual language's rules. Language, on the other hand, allows the author to make a choice, but he rejects his freedom and utilizes the identical article available in the language. As a result, deviation can occur at either extreme of the spectrum; it can occur more seldom than typical, or it can occur more frequently than unusual.

The secondary deviation is not the only deviation from a code's standards, but also from the rules of a certain literary piece or genre, which includes the author's style. Internal deviation happens when the deviation occurs within the text's norms, which are departures from the norms that the text expects to be. It enables text contrast within the text. As a result, linguistic deviations are further divided into graphological, lexical, grammatical, morphological, and phonological deviations, among others.

To attract the attention of their readers, literary writers vary from the graphology of their written system in terms of hyphenation, capitalization, and italicization. Lexical deviation occurs when writers disregard the actual principles for creating lexicon in language and instead use entirely alternative ways to create a new and unique word. To put it another way, word formation rules are disregarded in order to create new and unusual phrases that do not exist in the standard language. This method is known as a neologism in poetry (Short, 1996). According to Leech (1969), a neologism is employed not just by poets and authors, but also by regular people in everyday speech to make an imprint on people's thoughts and to make dialogue more appealing. Other types of lexical deviation include word creation, archaism, and compounding.

Furthermore, grammatical deviation is linked to deviating from a language's grammar standards as well as the creative building of grammatical rules. The usage of double negation, double comparative, and double superlative are the most common factual inaccuracies. Changing the word order, such as placing the adjective after the noun, is also considered a deviation in English grammar (Short, 1996).

Similarly, in morphological deviation, the ending of the words is unusual (Short, 1996). The oddness in the construction of words is morphological deviation e.g., irregular use of affixation. It causes an unusual impact on the mind of the readers. Leech (1969) states, “sometimes literal absurdity is found in the literary text that leads the mind of the readers to comprehension on a figurative plan” (p.49), and this literal absurdity created by the authors is semantic deviation. It refers to logically absurd and paradoxical meaning relations (Short, 1996). Although it creates difficulty in comprehension it beautifies the language that is the most important factor of a literary text.

The phonological deviance, which deals with sounds and pronunciation, is also a key aspect of this category. It refers to the employment of unusual sound patterns that defy the conventions of a given sound system in order to draw attention to and pique the readers' interest in certain sounds. The phonological deviation is most commonly seen in poetry, but it can also be seen in other literary forms. Poets and authors, for example, utilize certain syllables in such a way that readers are forced to pronounce some words in unusual ways or to sound a stressed syllable as unstressed (Ibid).

Leech (1969) divides these types of deviations into three categories: realisation, form, and meaning. The term "realisation" refers to phonological and graphological deviations, "form" refers to grammatical and lexical abnormalities, and "meaning" refers to semantic divergence. Leech (Ibid.) argues that divergence at any level, whether in a piece of art or a piece of literature, ‘sticks out' from the backdrop and becomes foregrounded. In this scenario, the linguistic aberration is a foregrounded figure, while the language is the background. It leads to the creative use of language to emphasize specific components in order to raise the text's significance. The current research examines deviation in Yousafi's *Aab-e-Gum* using Leech's (Ibid.) taxonomy of deviation.

The concept of foregrounding is important in stylistic analysis since it refers to the author's use of language methods to make the work appealing to the reader. It is likewise concerned with the meaning of basic linguistic elements, and it is employed by authors to draw the reader's attention. Foregrounding is defined by Mullany and Stockwell (2010) as an innovative ‘style' in the text that is easily identifiable and a prominent linguistic aspect of any text. Leech and Short (2007) further break down the concept of foregrounding into two sections. Quantitative foregrounding is one of them, and it has to do with the recurrence of language patterns in a text. The other is a linguistic deviation, which refers to a text's violation of linguistic norms. Similarly, Crystal (2003) claims that the text's deviant feature can be referred to as a foregrounded feature (p. 124). Yankson (1987) likewise describes foregrounding as a deviation that draws the reader's attention away from the language's norms in order to direct the reader's focus to the message. Similarly, according to Mukarovsky (1970), foregrounding is an unnatural act, and “the more an act is automatized, the less consciously done it becomes; the more it is foregrounded, the more thoroughly conscious it becomes” (p.43). Mullany and Stockwell (2010) argue that foregrounding is an important aspect of textual organization that can be studied as a stylistic feature by looking at various literary devices in a text.

Linguistic deviation, at any level, brings distinct meanings and ideas to the centre, and so plays a crucial role in the textual arrangement of literary texts. In this context, Yeibo and Akerele (2014) use Halliday's Systemic Functional Linguistics (SFL) as a theoretical framework to explore phonological foregrounding in Adichie's Purple Hibiscus. The study's main focus is on phonic components like as alliteration, assonance, and onomatopoeia, which are employed to convey textual information. It indicates that writers use phonological variations to bring particular concepts to the foreground for aesthetic reasons. Similarly, Awonuga, Chimuanya, and Meshioye (2018) examine the meaning and interpretation of James Kirkup's poem Thunder and Lightning to see how he uses poetic language in a unique way. Using the notion of foregrounding and several transitivity models, the foregrounding effect in the poem is seen, making it a fascinating piece of verbal art. The research shows that phonological, grammatical, and semantic variances are critical in bringing the poem's overall meaning and theme to the forefront.

Foregrounding through linguistic deviation is considered an artistic tool to perform an appropriate communicative function (Leech, 1996). Hameed and Al-Sadoon (2015) also promote the idea by asserting that linguistic deviation communicates the intentions of the author i.e., ‘what’ the author has to say and the reader understands it in the way the author conveys the meaning. Their study based on linguistic deviation in Maya Angelou’s poem Still I Rise reveals that the use of deviation in poetry communicates a clear image of the poet’s ideas carrying powerful emotions and unveiling the ups and downs of her life. Similarly, Li and Shi (2015) investigate Cummings' use of grammatical variation to achieve foregrounding

in his poems. The study focuses on graphological, lexical, and semantic errors. The study looks at how poetic language differs from other forms of language, particularly in current English poetry. It demonstrates that poets employ linguistic variations in unusual ways to maintain the freshness of the language and distinguish their work from everyday language use. The study also demonstrates that Cummings' poetry' structure and use of language aberrations in expression reveal interior contentment, humour, and forceful sarcasm.

By investigating phonological variances in Dickens' Hard Times, Sadoon and Al-assam (2011) analyse the originality of fictitious language in the work. The study focuses on the authors' language manipulation and the influence that her language manipulation has. It demonstrates how phonologically divergent language reveals a character's socioeconomic class. It indicates that Dickens deviates from phonological conventions in order to reveal the characters' status to the audience.

The few types of research, regarding foregrounding and deviation, cited in the above paragraphs illustrate that apart from being a tool for exposition of the author's intentions, a linguistic deviation is responsible for stylistic investigations. However, there is a dearth of such studies as far as Urdu prose fiction is concerned. This study is a humble contribution in this regard.

3. Methodology

The data for the present research comprises Yousafi's *Aab-e-Gum* an Urdu prose fiction. Due to the non-availability of an efficient OCR tool for Urdu, the text is typed and saved in utf8 format. The corpus file, thus prepared, is then incorporated in UAM Corpus Tool 3.01. This tool is feasible for tagging and annotating a lot of languages. Languages can also be added to this software for manual tagging to get statistical results. By default, the Urdu language is not enlisted in it, so it is manually added to it. After incorporating the corpus file, the next step is tagging. All instances of linguistic deviation are tagged manually getting the following scheme at the end:

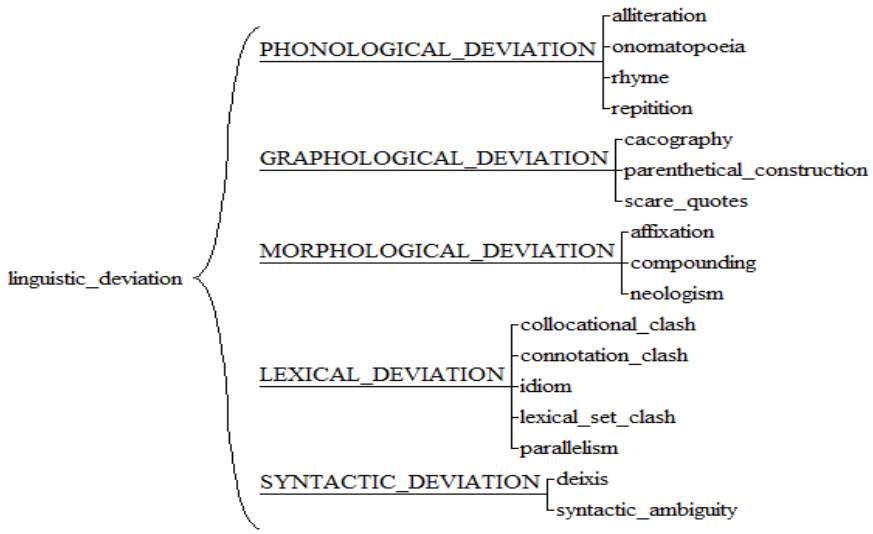

Figure 1. Scheme for tagging in UAM Corpus Tool

[1] http://www.wagsoft.com/CorpusTool/

At the first step, frequencies of instances of deviation belonging to various linguistic levels and sub-levels are calculated. Then, the lexical deviation is focused on by giving examples from the corpus. The results and examples are given in figures and tables respectively.

4. Results and Discussion

The results obtained by following the above-mentioned way are presented in this part. The results are given in figure along with their description:

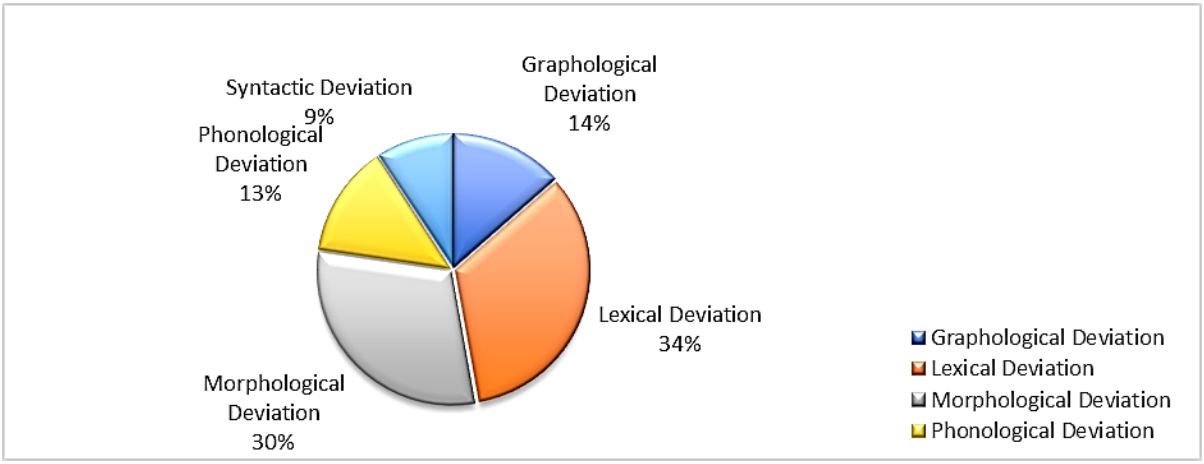

Figure 2. Frequencies of linguistic deviation found in *Aab-e-Gum*

Figure 2 shows that deviation is found at five linguistic levels i.e., graphological, phonological, morphological, lexical, and syntactic in the corpus under study. The lexical deviation is with the highest score (34%) while syntactic deviation is with the lowest score (9%). Morphological deviation (30%) is almost equal to lexical deviation, and phonological and graphological instances fall closer to each other i.e., 13% and 14%.

4.1 Lexical Deviation

Lexical deviation, as the scheme of annotation above shows, is found to be having the highest score of the five sub-categories i.e., collocational clash, connotation clash, idioms, lexical set clash and parallelism. Out of these five categories, connotation clash is found to be with the highest frequency (i.e., 31%), and idiomatic deviation is the lowest (i.e., 9%). While lexical set clash is nearer to connotation clash (i.e., 27%). Collocation clash and parallelism are found to be with 19% and 14% frequencies respectively. It is shown in the following figure.

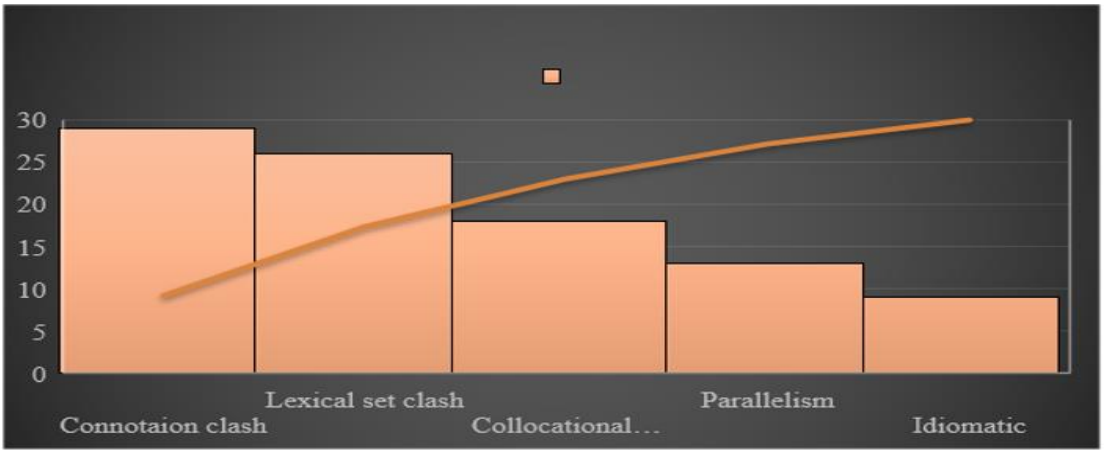

Figure 3. Lexical deviation in Yousafi's *Aab-e-Gum*

Following are given a few examples for each subcategory under lexical deviation.

4.2 Connotation Clash

According to Abrams (1999), "Connotation of word is the range of secondary or associated significations and feelings which it commonly suggests or implies" (p. 46). According to Scot (1965), "Connotation is the implication of something more than the accepted or primary meaning; it refers to the qualities, attributes, and characteristics implied or suggested by the word. From its plain meaning and its sound, the word may have associations, images, echoes, impressions" (Scot, 1965, p. 62). Connotation clash occurs when a term is used against its commonly suggested associations or impressions. The writers do so to foreground certain meanings of their own choice. Following are the examples of connotation clash found in the corpus under study:

Table 1. Examples of connotation clash in Yousafi's *Aab-e-Gum*

1	کراچی کے مچھروں کا شجرۂ نسب کئی نمرودوں کے واسطے سے اُسی مچھر سے جا ملتا ہے۔
2	چنیوٹ کی گرمی میں سال بھر کے جمع شدہ فاسد خیالات پسینے کی راہ خارج ہوجاتے ہیں۔
3	اگر چمٹے کو کسی شرعی تقاضے کے تحت یا پھکنی کے پُھسلاوے سے کچھ پہننا پڑے ۔
4	ہر موڑ پر گلی کے کتے چاروں طرف سے انھیں اور اسے گھیر لیتے اور کھدیڑتے ہوئے دوسری گلی تک لے جاتے جس کی بین الکلبی سرحد میں دوسرے تازہ دم کتے چارج لے لیتے۔
5	بعض اوقات بانسری کی بھی سانس اکھڑ جاتی ہے اور تنہا ڈھول سارے آرکسٹرا کے فرائض انجام دیتا ہے۔
6	ماسٹر مینڈی لال کا گردہ اور گریمر دونوں جواب دے چکے تھے۔ اکثر دیکھا کہ جس دن نویں دسویں کلاس کی گریمر کی کلاس ہوتی، وہ گھر بیٹھ جاتا۔ اس کے گردے میں گریمر کا درد اٹھتا تھا۔
7	شاعروں کا دعوی تھا کہ اس دن ہم نے گاؤں کے مرغوں کو کچی نیند اٹھا کر اذانیں دلوائیں!
8	ایّامِ اسیری اور جوں کا "بلڈ ٹیسٹ"۔
9	اپنے زمانے کے نامی گرامی ولایتی گھوڑوں سے اس کا تعلق رہ چکا تھا۔اس کے دامنِ عصمت سے تمسّک اور تمتع کی بدولت چھ نرینہ اولادیں ہوئیں۔
10	اور دو تین منٹ تک سُر بدل بدل کر کھانستے۔
11	کارمتعد اندرونی و غیر اندرونی ،خفیہ و علانیہ امراض میں مبتلا تھی۔
12	پرائم منسٹر محمد علی بوگرہ نے عالیہ سے (دوسری) شادی کے بعد متوفی مرغ کی سوگوار بیوگان کے انڈوں کا مقوی حلوہ بنا کر نوش کیا۔
13	اس کے اوپر ٹوٹا ہوا چھجّا تھا جس پر سردست ایک چیل قیلولہ کر رہی تھی۔
14	بلکہ ہمیں قبلہ کی باتوں سے ایسا لگتا تھا کہ پھٹا ہوا کپڑا اور جیل میں قیام فرمانے کو سُنّتِ یوسفی

	سمجھتے ہیں۔
15	میونسپل ورکشاپ کے پاس پہنچا ہوں گا کہ سامنے سے ایک سالا جنازہ آتا دکھائی پڑا۔
16	گھوڑا وجع الاسنان میں مبتلا ہے۔
17	فرانسیسی مفکر اور انشائیہ نگار مونتین تو اس جانور کے اوصافِ حمیدہ کا اس قدر معترف اور معرّف تھا۔
18	ایک دفعہ ایک دوست کے ہاں کار کی رونمائی کرانے جا رہے تھےکہ وہ آدھے راستے میں ہچکولے کھانے لگی۔ پھر اس پر کالی کھا نسی کا دورہ پڑا ۔حبسِ دم کے سبب دھڑکن کبھی ہلکی ہلکی سنائی دیتی کبھی بالکل غائب۔
19	اگر مریض جراثیم سے پہلے ہی جرّاح کو پیارا ہو جائے تو گھڑے میں نیم کے پتے اُبال،غسلِ میت دے کے جنازہ نیم تلے رکھ دیتے۔
20	جوتے کے اس(extracurricular)بالائے نصاب استعمال کو پنجابی میں چھترول کہتے ہیں۔
21	ٹانگیں اور پائے۔
22	وہ تمام رنگین اور رومینٹک چیزیں ..جنھیں مرزا عبدالودود بیگ آ لاتِ کشا ورزی کی منا سبت سے "عہدِ شباب کے آلاتِ خلاف ورزی "کہتے ہیں۔
23	استاد جلیل نے کسی زمانے میں ایک محقّقانہ رسالہ تذکیر و تانیث پر لکھا تھا جس میں سات ہزار الفاظ کے طبّی معائنے کے بعدبر ایک کے متعلق دو ٹوک فیصلہ کر دیا تھا کہ مذکر ہے یا مونّث۔
24	سنہ کو بطور آلۂ تسخیرِ ممتحن استعمال کرنے اور تاریخ کے صحیح تعین سے متعلق ماسٹر فاخر حسین کی نصیحت انھوں نے گرہ میں باندھ لی۔
25	پہلے پرچے کو چھوڑ کر، باقی ماندہ پرچوں میں ان کا بتایا ہوا ایک سوال بھی نہیں آیا۔ وہ مُنہ دکھانے کے قابل نہ رہے۔ ان کے حق میں بس یہی کہا جا سکتا تھا کہ انھوں نے بڑے خلوصِ نیت سے خلقِ خدا کو خوار کیا تھا۔
26	ان کے طریق کار میں عیب نکالنے کے لیے زیادہ ذہین یا عالم الغیب بلکہ عالم العیب ہونے کی شرط نہ تھی کہ وہ بالکل عیاں تھے، مگر جو کام وہ کر گئے، وہ ہر ایک کے بس کا روگ نہیں۔
27	قاضی نے مجھ سے پوچھا، 'قبول ہے؟' ان کے سامنے منہ سے ہاں کہنے کی جرات نہ ہوئی۔بس اپنی ٹھوڑی سے دو مودبانہ ٹھونگیں مار دیں۔
28	جی نہیں! مگر مچھ تو سبیل اہل اسلام میں زنجیر سے بندھے ہوئے ٹین کے گلاس سے پانی پی کے، سڑک پر ٹہل ٹہل کے استنجا سکھاتے ہیں۔ آپ کے والد ماجد کی طرح۔
29	چھڑی کی نوک سےاس بدذات مچھلی کی طرف اشارہ کیا جو سب سے لڑتی پھرتی تھی۔ پھر ایک کونے میں اُس مچھلی کی بھی نشاندہی کی جس کا جی ماندہ تھا۔

The examples in table 1 show the way Yousafi uses the technique of connotation clash to foreground the humorous effect. Lexical items are used out of context by creating an indirect relationship which sometimes not only causes the foregrounding of the past but also gives new layers and layers of meanings to the words. The examples show that most of the time, the writer uses personification for this purpose. In examples 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 16, 17, 18 and 29 human attributes are given to non-human beings which foreground the humorous colour of the language. In example 2, the term Shariah having Islamic connotation is attributed to chimta and phunkani which have no relationship with each other in the common use of language. Similarly, in example 4, dogs are attributed as soldiers performing duties within their areas. In example 5, the flute is breathing and the drum is performing orchestra. In examples 7, 12, it is implied that the cocks can sleep like human beings and can have widows after their death respectively. The lexical term "blood test" is attributed to leech in example 8, similarly, in examples 9, 16, 17, and 29 characteristics of piety and human disease are given to animals respectively. In example 11 and 18 car is suffering from human-like diseases. In example 13, *cheel* a bird is having *qalulah* 'sleep at noon' usually used for the human being. These attributes are examples of connotation clash i.e., the lexical items are

used with such other lexical items as are not used in normal usage of Urdu language. This is the way, Yousafi foregrounds through connotation clash for getting the attention of his readers. His main purpose for doing this is to create humour. Similarly, in the given examples other than described above, he uses lexeme out of context and foregrounds to the readers for making them think in the perspectives of history (in example 1, 12, 14, 17, 23, 24), religion (in example 3, 14, 15, 27), and societal norms (in example 19, 20, 25, 28). Through this foregrounding, the author does not only make the readers laugh but also makes them aware of the bitter realities of life in a light mood.

4.3 Lexical Set Clash

Lexical Set Clash is an unexpected combination of lexical items. Words from the different or opposite lexical sets are combined. According to Gimenez (2007) "There may be cases where the combination of words from opposite or different lexical sets may trigger a lexical clash" (p. 196). Lexical set clash and lexical deviation are used to foreground the intentions of the writer. The examples in the following table show the way Yousafi used this foregrounding technique for creating humour.

Table 2. Examples of Lexical Set Clash in Yousafi's *Aab-e-Gum*

1	دائمی طیش سے لرزہ براندام رہنے کے سبب اینٹ،پتھر،لاٹھی،گولی،گالی کسی کا بھی نشانہ ٹھیک نہیں لگتا تھا۔
2	فرماتے تھے،میٹھا پان،ٹھمری،گھٹکا اور ناول۔ یہ سب نابالغوں کے شغل ہیں۔
3	یہ بات ہم نے شیشم کی لکڑی،کانسی کی لُٹیا، بالی عُمر یاچُغی داڑھی میں کہ جتنا ہاتھ پھیرو اتنی ہی چمکتی ہے۔
4	بات دراصل یہ تھی کہ وہ اپنے اصول کے پکّے تھے۔مطلب یہ کہ تمام عُمر "اُونچی دکان،صحیح مال،غلط دام" پر سختی سے کاربند رہے۔
5	لاٹھی چلانا قصائی،کنجڑوں،غنڈوں اور پولیس کا کام ہے۔
6	بزرگوار کے مرض نہ صرف متعدّ تھے،بلکہ متعدّی بھی تھے۔
7	لہٰذا سیا ہ کو سفید کرنے کا شعبدہ ہنوز پیر فقیر، نوسرباز،سفلی اعمال اور باورچی خانے میں سفیدی کرنے والے انجام دیتے تھے۔
8	ڈرائنگ روم اب اس قابل نہیں رہا تھاکہ اس میں گھوڑے اور بزرگوار اور ہر دو کا فُضلا اٹھانے والی مہترانی کے علاوہ کوئی اور پانچ منٹ بھی ٹھہر سکے۔
9	شریف گھرانوں میں آئی ہوئی دلہن اور جانور تو مر کر ہی نکلتے ہیں۔
10	جس گھر میں کتے ہوں وہاں فرشتے ،بزرگ اور چور نہیں آتے۔
11	اپنے ملاقاتیوں کے حلق اور اخلاق کی آزمائش کرتا رہتا ہے۔
12	میرا استاد چنار گل بولتا ہے کہ شیر ،ہوائی جہاز،گولی،ٹرک، اور پٹھان ریورس گئیر میں چل ہی نہیں سکتے۔
13	جب اچانک عجیب وغریب آوازیں آنے لگتیں تو گھر والے یہ نہیں بتا سکتے تھےکہ ریڈیو کی آوازیں ہیں یا آراء مشین میں قوال پھنس گیا ہے۔
14	بشارت کا تمام وقت ،محنت،کمائی ،دعائیں اور گالیاں ناکارہ کار پر صرف ہو تی رہیں۔
15	دراصل اس سرخی میں اخلاقیات،استعجاب، کرید اور حسد کی بحصّۂ مساوی آمیزش ہے۔
16	عبدا لوہاب گلہ داری اور عبدالطیف گلہ داری جو عرب ہیں جن کی مادری زبان عربی ہے،بہتر تعلیم اور بدتر تربیت کے لئےکچھ عرصے کراچی رہ چکے ہیں۔
17	ہر کبوتر کا خانہ اس کی جسامت ،عاداتِ قبیحہ اور دُم کی لمبائی کو ملحوظ رکھتے ہوئے بنائے تھے۔
18	نشور واحدی سے لمبی لمبی ملاقاتیں رہیں۔سراپا محبت ،سراپا خلوص،سراپا نقاہت۔

19	وہ چنیوٹ سے تلاشِ معاش کے لئے نکلے تو ان کے والد یعنی میاں تجمّل کے دادا نے انھیں رہ راست سے بھٹکنے سے باز رکھنے کے لئے ایک ہزار دانہ(تسبیح) ،ایک جوڑی مُگدر، کُلہاڑی اور بیوی زادِ سفر میں ساتھ کر دی۔اور کچھ غلط نہیں کیا۔اس لئے کہ ان آلات سے شغل کرنے کے بعدبدی تو ایک طرف رہی،آدمی نیکی کرنے کے لائق بھی نہیں رہتا۔
20	میں نے کہا بھائی تجمل!"رو سیا ہی کے لیے تمھارے ساتھ اس کوچۂ ملامت کا طواف میرے لیے کافی ہے۔میں بیک وقت اپنا منہ اور بال کالے نہیں کرنا چاہتا"۔
21	کہ بقول مرزا،پرندوں،چھپکلیوں،مچھلیوں ،(punks) اور اُردو الفاظ میں نر مادہ کی تمیز کرنا انسان کے بس کا کام نہیں۔
22	گا ہے گاہے یہ موکھا آکسیجن اور گالیوں کی رہ گزر کے طور پر بھی استعمال ہوتا تھا۔
23	یورپین فرنیچر صرف بیٹھنے کے لئے ہوتا ہےجب کہ ہم کسی ایسی چیز پر بیٹھتے ہی نہیں جس پر لیٹ نہ سکیں۔ مثال میں دری، گدیلے، قالین، جازم، چاندنی، چارپائی، کوچہ یار اور پہلوئے دلدار کو پیش کیا جا سکتا ہے۔
24	نئے (pet)،نئی نویلی دلہن اور لاڈلے بچے کے ساتھ شفقت کا اظہار کرنے کاہمارے ہاں لے دےکے ایک ہی طریقہ ہے۔

The examples in Table 2 imply the use of lexical set clash. In the first example, the words اینٹ،پتھر،لاٹھی،گولی belong to same lexical set as they are used in a quarrel as weapons for physical damage to the rival. But the word گالی belongs to a different lexical set. Although it is also used in a fight, it has no consequences of physical damage. Through this technique, the writers foreground the extreme situation of the fighter who has no control over his body and mind. Through this foregrounding technique, the author shows his mastery to make the reader laugh even in an alarming situation. Similarly, in the combinations of شیشم کی ;بیٹھا پان، ٹھُمری،گھنگا اور ناول پیر فقیر، نوسرباز، سفلی اعمال اور باورچی ;متعد، متعدّی ;قصائی، کنجڑوں، غنڈوں اور پولیس ;اُونچی دکان، صحیح مال،غلط دام ;لکڑی،کانسی کی لُٹیا، بالی عُمر یا چنگی داڑھی شیر ،ہوائی ;حلق اور اخلاق ;فرشتے ،بزرگ اور چور ;دلہن اور جانور ;گھوڑے اور بزرگوار اور ہر دو کا فُضلا اٹھانے والی مہترانی ;خانے میں سفیدی کرنے والے بہتر تعلیم اور ;اخلاقیات،استعجاب، کرید اور حسد ;محنت،کمائی ،دعائیں اور گالیاں ناکارہ کار ;ریڈیو کی آوازیں ہیں یا آراء مشین میں قوال ;جہاز،گولی،ٹرک، اور پٹھان کوچۂ ملامت ;ایک ہزار دانہ (تسبیح) ،ایک جوڑی مگدر، کُلہاڑی اور بیوی ;سراپا محبت ،سراپا خلوص،سراپا نقاہت ;جسامت ،عاداتِ قبیحہ اور دُم کی لمبائی ;بدتر تربیت ،نئی نویلی ;دری، گدیلے، قالین، جازم، چاندنی، چارپائی، کوچہ یار اور پہلوئے دلدار ;آکسیجن اور گالیوں کی رہگزر ;پرندوں،چھپکلیوں، مچھلیوں، اور اُردو الفاظ ;کا طواف ,پولیس ,غلط دام ,چنگی داڑھی ,ناول from example 2 to 24 respectively, the lexical items نئے (pet) دلہن اور لاڈلے بچے اُردو ,طواف ,بیوی ,دُم کی لمبائی ,بدتر تربیت ,حسد ,گالیاں ,آراء مشین میں قوال ,پٹھان ,اخلاق ,چور ,مہترانی ,باورچی خانے میں سفیدی کرنے والے ,متعدّی لاڈلے بچے ,پہلوئے دلدار ,گالیوں ,الفاظ are used with the words having no relationship in normal speech. This use of lexical set clash is used to foreground those meanings which the author wants to convey in a lighter mood. But these expressions do depict the bitter realities of the social life being described in the text. Yousafi shows his mastery of creating humour by using the lexical set clash technique to minimize the other way clash present in his society.

4.4 Collocational Clash

Collocation is the consistent use of a certain lexical item with another lexical item. Hence, the collocational clash is "the predictable connections between different lexical items may be altered to create an effect that carries a communicative purpose in communication" (Gimenez 2007, p.29). So, the collocational clash is a lexical deviation where words are used

together out of the way they are used in a routine. Following are the examples of collocational clash found in the corpus under study.

Table 3. Examples of Connotation Clash in Yousafi's *Aab-e-Gum*

1	بات یہ ہے کہ جس گھوڑے کی پیدائش میں پولیس کا حمل دخل ہو،وہ خالص ہو ہی نہیں سکتا۔
2	جس کو ہو دین و دل عزیز میرے گلے میں آئے کیوں۔
3	کانپور میں پہلےبانس منڈی اور پھر کوپر گنج میں قبلہ کی عمارتی لکڑی کی دکان تھی اسی کو آپ ان کاحیلۂ معاش اور وسیلۂ مردم آزاری کہہ سکتے ہیں۔
4	لیکن جیسے ہی وہ کسی دوسرے دکان دار کے حلقۂ تشددّ میں داخل ہو گا اسے کوئی اور دکان دار ہر گز آوازنہ دے گا۔
5	فلموں میں اشرف المعلقات ہی کی نمائش ہوتی ہے۔
6	مشتاق میاں یہ تمہاراکراچی بھی عجب مردم ناشناس شہر ہے۔
7	ارے صاحب ایریل کیا تھا ،پتنگوں کا فضائی قبرستان تھا۔اس پر کٹی پتنگیں چوبیس گھنٹے اس طرح پھڑ پھڑاتی رہتیں جیسے کسی فوتیدہ پیر کے مزار پر جھنڈیاں۔
8	فرداً فرداً ہر فقیر اور اس کے اہل و عیال کی عدم خیریت کی تفصیلات دریافت کر رہے ہیں۔لیکن مرزا عبدالودود بیگ کو غبّارے پنکچر کرنے کی بڑی بُری عادت ہے۔
9	ہمارے دل میں دفعتاً اتنا احترام پیدا ہو گیا تھا کہ کتیا کو مادہ کتا کہنے لگے تھے۔
10	ان جیّد کتوں کے مرنے سے جو خلاپیدا ہوا وہ اُسی طرح پُر ہوا جس طرح ادب اور سیاست میں پُر ہوتا ہے۔
11	وہ رحم کی اپیل کرتا تو ازراہِ ترّحم خسروانہ شفقتِ برادرانہ جلّاد سے ایک ہی وار میں سر قلم کروا کہ اس کی مشکل آسان کر دیتا۔
12	ایسا لگتا تھا کہ لائحہ حمل بناتے وقت انھوں نے خاندانی منصوبہ شکنی کوتاریخ مغلیہ کے تقاضوں اور تخت نشینی کی بڑھتی ہوئی ضروریات کو تابع رکھا ہے۔
13	مطلب یہ کہ زارو قطار ہنستے تھے۔
14	بشارت نے خان صاحب کی آسانی کے لئے بارٹر کو تبادلۂ جنس کہنا شروع کر دیا۔
15	بزرگ قدم قدم پر ہماری ناقابلِ استعمال جوانی کی چوکیداری کرتے تھے۔
16	گویا دیس دیس اور شہر شہر ہی نہیں ،بلکہ "خانہ بخانہ"دربدر،کوچہ بہ کوچہ،کُو بہ کُو" ان کا سفر جنسی فتوحات کی (odyssey)بن جاتا ہے،جس میں مسافر ہر روز ہر عورت کوجو اس کا راستہ کاٹے کیفر(بد) کردار تک یعنی اپنی آغوش تک پہنچا کر دم لیتا ہے۔
17	ہر شعر ایک ہی لے اور ایک بحر میں پڑھنےکے سبب جو جٹکے اور سکتے پڑتے،انہیں واہ!ارے ہاں! حضور! یا فقط باوزن کھانسی سے دور کر دیتے۔
18	روشندان، ہوا دان ، دیدبان، دُودکش، دریچہ، پورٹ ہول---بقول بشارت، یہ ایشیا کا سب سے کثیر المقاصد سوراخ تھا جو بے حد overworkedاور چکرایا ہوا تھا۔

In Table 3, the collocation حمل دخل is used instead of عمل دخل. Similarly, in example 2 Ghalib's verse is twisted to foreground through collocational clash i.e., گلے is used instead of گلی. In example 3 وسیلۂ مردم آزاری are yoked out of the way. In the same wake, the combinations حلقۂ تشددّ ,اشرف المعلقات ,مردم ناشناس ,عدم خیریت ,فوتیدہ پیر ,مادہ کتا ,جیّد کتوں ,برادرانہ جلاد ,لائحہ حمل ,زارو قطار ہنستے ,تبادلۂ جنس ,ناقابلِ استعمال جوانی ,کیفر(بد) کردار ,باوزن کھانسی ,سوراخ ہوا چکرایا are the collocational clash from example 4 to 18 respectively. Each combination gives the previous collocations a new color. The author clearly emphasizes his purpose to use this strategy to create humour, as evidenced by the examples. The collocations listed above are not used in everyday Urdu conversation. These unique combinations are based on common collocations that have been slightly modified, and they

are the true source of foregrounding. For example, the routine usage for the above collocations is بارٹر سسٹم ,زاروقطار روتے ,لائحۂ عمل , سنگدل جلاد,جید علما ,کتیا ,خیریت ,مرحوم پیر ,مردم شناس ,اشرف المخلوقات ,حلقۂ احباب ,سواخ,زوردار کھانسی ,کیفرِ کردار ,نیک جوانی . It is evident from the example that how ideas are foregrounded by using collocational clash to create humour.

4.5 Parallelism

Parallelism is a foregrounding technique where linguistic units are put parallel to each other. Usually, it is used to put stress on a particular concept in a sentence. Baldick (2001) defines it as "The arrangement of similarly constructed clauses, sentences, or verse lines in a pairing or other sequence suggesting some correspondence between them" (p. 183). Table 4 contains some examples of parallelism in the corpus under study.

Table 4. Examples of Parallelism in Yousafi's *Aab-e-Gum*

1	مگر مچھ جس لکڑی پر مُوت دےاس کو حشر تک نہ دیمک لگ سکتی ہے ،نہ آگ! .
2	اعلیٰ ذات کی شیشم کی پہچان یہ ہےکہ آرا، رندہ ،برما، سب کھُنڈے (کُند) اور ہاتھ شل ہو جائیں۔
3	اور اگر ان کے معتوب کی بینائی اور عقل زائل نہیں ہوئی ہے تو وہ اپنی ٹانگوں کےاستعمال میں مزید بخل سے کام نہ لے۔
4	وہ قنوج کا رہنے والا،نہایت خود سر،ہتھ چھُٹ، بد معاملہ اور بدزبان آدمی تھا۔
5	ہمارے ہاں ایماندار افسر کے ساتھ مصیبت یہ ہے کہ جب تک بے جا سختی،خوردہ گیری، اور اڑیل اور سڑیل پن سے سب کو اپنی ایمانداری سے عاجز نہ کردے،وہ اپنی ملازمت کو پکا اور محفوظ نہیں سمجھتا۔
6	کار اسٹارٹ کرنے سے پہلے وہ گدھا گاڑی کا کرایہ اور باندھنے کے لیے رسی وغیرہضرور رکھ لیتے تھے۔اس مشینی جنازے کو گلیوں میں کھینچنے پھرنے کا عمل جسے وہ (tow)کرنا کہتے تھے اس کثرت سے دہرایا گیا کہ گھر میں کسی نیفے میں کمر بند اور چارپائی میں ادوان نہ رہی۔
7	گھر،گھوڑے،گھر والی،سواری اور انگو ٹھی کے پتھرکے معاملے میں وہ سعد اور نحس کے قائل تھے۔
8	ہماری گالیوں میں جو ندرتِ بیان،زورآوری،جغرافیائی تصویر کشی اور جنسی آرزو مندی کوٹ کوٹ کر ،بلکہ ثابت و سالم بھری ہے اس کا صحیح اندازہ ہمیں (1975)ء میں دبئی میں ہوا۔
9	بے سبب دشمنی اور بدصورت عورت سے عشق حقیقت میں دشمنی اور عشق کی سب سے نخالص اور سب سے زیادہ خطرناک قسم ہے۔
10	تحت اللفظ، شرمائے شرمائے ترنم اور کھرج کی آمیزش بلکہ آویزش سے شعر پڑھنے کی ایک مخصوص طرز فاخری ایجاد کی تھی پر ختم ہوگئی۔
11	خاندان میں فی اور سر میں لیکھیں نہ ہوں۔
12	اندھے،کانے،لولے، لنگڑے، گونگے، بہرے
13	نہ ہوں، مگر لگتے ہوں۔
14	چلتے تو قد، سینہ اور آنکھیں، تینوں بیک وقت نکال کر چلتے۔

In Table 4, بے جا سختی،خوردہ گیری، اور اڑیل اور ,خود سر،ہتھ چھُٹ، بد معاملہ اور بدزبان ,بینائی اور عقل ,آرا، رندہ ،برما ,نہ دیمک ،نہ آگ بے سبب دشمنی اور بدصورت ,ندرتِ بیان،زورآوری،جغرافیائی تصویر کشی اور جنسی آرزو مندی ,سعد اور نحس ,نیفے میں کمر بند اور چارپائی میں ادوان ,سڑیل پن قد، سینہ اور آنکھیں ,گونگے، بہرے اندھے،کانے،لولے، لنگڑے، ,خاندان میں فی اور سر میں لیکھیں ,آمیزش بلکہ آویزش ,عورت all are the examples of parallelism. In contrast to lexical set clash, these instances show that the terms combined belong to the same class of meanings. By repeating terms from the same semantic space, the author emphasizes specific meanings in each situation. This repetition is not of the same phrases, but of terms that are related and accentuate the topic at hand. The words, in

each example, are commonly used in Urdu language but the way they are put together creates humour which is the aim of the author.

4.6 Unusual Idiomatic Expressions

Idioms are usually thought of as the units of the combinations of words, in which each lexical item does not carry its denotative meanings. According to Ross (1998), idioms are groups of words that should be regarded as a single unit, as their meaning cannot be worked out from the constituent parts" (p. 18). Table 5 below carries some examples of unusual idiomatic expressions found in the corpus under study.

Table 5. Examples of Unusual idiomatic expressions in Yousafi's *Aab-e-Gum*

1	**افسوس! شاہ جہاں کے عہد میں پرائیویٹ ہسپتال نہ تھے۔ وہ ان میں داخلہ لے لیتا توقلعہ آگرہ میں اتنی طویل مدت تک اسیر رہنے اورایڑیاں رگڑ رگڑ کر جینے سے صاف بچ جاتا۔**
2	**انسان خطائے نسوان کا پُتلا ہے۔**
3	**ہماری گالیوں میں جو ندرتِ بیان،زور آوری،جغرافیائی تصویر کشی اور جنسی آرزو مندی کوٹ کوٹ کر ،بلکہ ثابت و سالم بھری ہے اس کا صحیح اندازہ ہمیں (1975)ء میں دبئی میں ہوا۔**
4	**بقول آپ کے مرزا عبدالودودبیگ کے،کلامِ داغ آسمانِ فصاحت سے اُترا کوٹھے پہ اٹکا۔ وہاں سے پھسلا تو کو لھے پہ آ مٹکا۔**
5	**ملّا عاصی نے پہلے ہی سوال میں تاریخ کا کلیجہ نکال کے رکھ دیا ۔مطلب یہ کہ پہلے صفحے کے پہلےپیراگراف کے کوزے میں وہ سارے سنہ بند کر دیے جو وہ اپنی ہتھیلی اور "سوانِ إنک"کے ڈبے کے پیندے پر لکھ کر لے گئے تھے۔**
6	**اس کی بیوہ کو ڈرتھا کہ لارنس کی خاک کے چھوٹے سے ''ارن'' (صراحی نما ظرف) کو اس کے عقیدت مند اور فین چرا کر لے جائیں گے۔ لہٰذا اس نے شوہر کی راکھ کو سیمنٹ میں ملوا کر بہت بھاری سل بنوالی تھی جسے لوگ چوم کر چھوڑ دیتے تھے۔ غرض کہ جتنے مُنہ اتنے بہتان۔**
7	**میں نے اس کا دل خوش کرنے کے لیے کہا '' چاچا تم تو بالکل ویسے کے ویسے ہی ٹانٹے رکھے ہو۔ کیا کھاتے ہو؟'' یہ سنتے ہی لاٹھی پھینک، سچ مچ سینہ تان کے،بلکہ پسلیاں تان کے کھڑاہوگیا۔**
8	**غرض کہ جتنے منہ ان سے دگنی تگنی شکایتیں۔**
9	**اگر یہ فوٹو رننگ کمنٹری کے ساتھ نہ دیکھے ہوتے تو کسی طرح یہ قیاس و ذہن میں نہیں آسکتا تھا کہ پانچ سو مربع گز ایک لڑکھڑاتی حویلی میں اتنے فنونِ تعمیر اور ڈھیر ساری تہذیبوں کا ایسا گھمسان کا ازدہام ہو گا کہ عقل دھرنے کی جگہ نہ رہے گی۔**

Table 5 shows the instances of unusual idiomatic expressions as foregrounding elements in the corpus under study. In example 1, ایڑیاں رگڑ رگڑ کر جینا is an usual expression of the normal idiom i.e. اورایڑیاں رگڑ رگڑ کرمرنا. Similarly, in example 2, انسان خطا کا پتلا ہے is deviated as انسان خطائے نسوان کا پتلا ہے. In example 3, the usual idiom کوٹ کوٹ کر بھرنا is intensified as کوٹ کوٹ کر ،بلکہ ثابت و سالم بھرنا. Example 4 shows that usual idiomatic expression آسمان سے گرا کھجور میں اٹکا is deviated as کلامِ داغ آسمانِ فصاحت سے اُترا کوٹھے پہ اٹکا۔ وہاں سے پھسلا تو کو لھے پہ آ مٹکا. Similarly, idiom کوزے میں دریا بند کرنا is deviated as کوزے میں سنہ بند کرنا in example 5, while in example 6, the normal idiomatic expression جتنے منہ اتنی باتیں is deviated as جتنے مُنہ اتنے بہتان. The idiom سینہ تان کے کھڑے ہونا is intensified through deviation as سینہ تان کے،بلکہ پسلیاں تان کے کھڑاہونا. In the same way, the usual idiomatic expression تل دھرنے کی جگہ نہ ہونا is deviated as عقل دھرنے کی جگہ نہ ہونا. The examples in table 5 and their usual counterparts in the

above discussion show that the author foregrounds his intended meaning of amusing the readers by using deviation technique.

5. Conclusion

As seen by the above debate, the author uses lexical deviation as a foregrounding technique to offer unique expressions in the Urdu language. His use of lexical variation serves not only to accentuate or diminish the scenario being described, but also to entertain the audience. When lexical deviation is calculated further, it is discovered that connotation clash is the most common sort of lexical divergence. It means that Yousafi has added new connotations to the Urdu language's lexis. This study sets the door for corpus-based Urdu research, notably in Urdu prose fiction. The researchers will get knowledge of methodological foundations and tools for doing study on Urdu prose fiction in different linguistic dimensions.

References

Abrams, M. H. (1999). *A glossary of literary terms.* Earl McPeek.

Awonuga, C., Chimuanya, L., & Meshioye, C. (2018). Deviation-type Foregrounding and Literary Interpretation: The Example of James Kirkup‟ s" Thunder and Lightning". *International Journal of Language and Literature, 6*(1), 69-79.

Baldick, C. (2001). *The concise Oxford dictionary of literary terms.* New York: Oxford University Press.

Cook, G. (1989). *Discourse.* Oxford: Oxford University Press.

Crystal, D. (2003). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics.* Oxford: Basil Blackwell.

Gimenez, A. M. (2007). *The translation of irony: Translating contemporary short stories from Catalan and Spanish into English.* Lancaster University.

Hameed, A. M., & Al-Sa'doon, S. U. R. A. (2015). A Study of Stylistic Deviation in Maya Angelou's Still I Rise‖. *European Academic Research, 3*(6), 6563-6586.

Leech, G. N. (1969). *A Linguistic Guide to English Poetry,* Harlow: Longman

Leech, G. N., & Short, M. (2007). *Style in fiction: A linguistic introduction to English fictional prose* (No. 13). Pearson Education.

Li, X., & Shi, M. (2015). A Stylistic Study on the Linguistic Deviations in EE Cummings' Poetry. *Journal of Pan-Pacific Association of Applied Linguistics, 19*(2), 23-54.

Mukarovsky, J. (1970) "Standard language and poetic language", in Freeman, D. C. (ed.) (1970). *Linguistics and Literary Style,* New York: Holt, Rinehart and Winston, pp.40-56.

Mullany, L., & Stockwell, P. (2010). *Introducing English language: a resource book for students.* Routledge.

Ross, A. (1998). *The language of humour.* London and New York: Routledge.

Sadoon, M. M., & al-Assam, S. A. A. (2011). Phonological Deviations in Dickens '"Hard Times". *Adab Al-Kufa, 1*(8), 9-32.

Scot, A. F. (1965). *Current literary terms.* London: The Macmillan Press Ltd.

Short, M. (1996). *Learning About Language. Exploring the Language of Poems, Plays and Prose.*

Yankson, K. E. (1987). *An introduction to literary stylistics.* Pacific Publishers.

Yeibo, E., & Akerele, C. (2014). Phonological foregrounding in Chimamanda Adichie's Purple hibiscus. *International Journal of language and linguistics, 1*(2), 61-71